

铜精矿买卖合同

Contrat de Transaction de Concentré de Sulfure de Cuivre

买方合同号/N° Contrat Acheteur : SMF-C-2609-CML-CUS

卖方合同号/ N° Contrat Vendeur : LS-XS-C 002 号 2026

中铁资源集团有限公司商贸分公司(以下简称“买方”), 注册地址: 中国北京市丰台区南四环西路 128 号院 1 号楼东配楼 6 层

Acheteur : CHINA RAILWAY RESOURCES GROUP CO., LTD .TRADING BRANCH,

Siège sociale :

6th Floor, East Wing, Building 1, No.128, West Section of South 4th Ring Road, Fengtai, Beijing China.

绿纱矿业股份有限公司(以下简称“卖方”), 注册地址: LUISHA, TERRITOIRE DE KAMBOVE, VILLE DE LUBUMBASHI, PROVINCE DU HAUT-KATANGA, REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO (RDC)

Vendeur : LA COMPAGNIE MINIERE DE LUISHA (COMILU) SAS, Siège social : LUISHA, TERRITOIRE DE KAMBOVE, DISTRICT DE HAUT-KATANGA, PROVINCE DU KATANGA, REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO (RDC).

买卖双方合称“双方”。

L'Acheteur et le Vendeur sont collectivement dénommées les "deux parties".

买卖双方协商同意签订本合同(以下简称“本合同”), 双方同意按以下合同条款和条件, 卖方销售并交付铜精矿, 买方购买铜精矿并支付价款。

Les deux parties sont convenues de signer le Contrat de Transaction de Concentré de Cuivre (ci-après désigné comme le « présent Contrat ») et qu'en conformité avec les dispositions et clauses suivantes du présent contrat, le Vendeur délivre le concentré de cuivre et l'Acheteur l'achète et effectue le paiement.

1. 定义/ Définition

以下术语及表述在本合同中的含义如下:

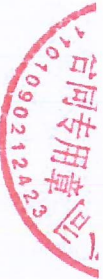
Les significations dans le présent Contrat des termes et expressions ci-dessous sont comme suivantes:

(1) **DRC**: 刚果民主共和国, 或民主刚果, 或刚果(金), 法语名称 '*République démocratique du Congo*', 为一中非国家。

RDC signifie la «*République démocratique du Congo*», un pays d'Afrique centrale, parfois dénommée «*RD Congo*», «*Congo-Kinshasa*» en français «*République démocratique du Congo*».

(2) **COMILU project site**: “**绿纱项目现场**”指绿纱矿业股份有限公司位于刚果金绿纱镇的铜钴矿项目, 是本合同约定的交货地点。

Le site du projet de COMILU signifie le site du projet cupro-cobaltifère situé à LUISHA en RDC



de la Compagnie Minière de Luisha (COMILU) SAS, qui est le lieu de livraison au titre du présent Contrat.

(3) **Concentrate: “铜精矿”**指绿纱矿业股份有限公司绿纱镇铜钴矿生产的浮选铜精矿。

Concentré de cuivre signifie les concentrés de cuivre de flottation produits des mines cupro-cobaltifères situées à LUISHA de la Compagnie Minière de Luisha (COMILU) SAS.

(4) **INCOTERMS2020:**国际商会国际贸易术语解释通则第 2020 版。

INCOTERMS2020 signifie l'édition 2020 du *International Rules for the Interpretation of Trade Terms*.

(5)**FCA:** 国际商会国际贸易术语解释通则规定贸易术语货交承运人。

FCA signifie la livraison des marchandises au transporteur, un terme commercial stipulé dans INCOTERMS.

(6) **LME:** 伦敦金属交易所。

LME signifie **London Metal Exchange**.

(7) **Dollar or \$:**美国法定货币。

Dollar ou \$ signifie la monnaie officielle des États-Unis.

(8) **Tonne and Metric tonne:“吨”及“公吨”**, 等于 2204.62 磅或 1000 千克, 湿基或干基。

Tonne et tonne métrique égalent 2204,62 pounds ou 1000 kilogrammes, base humide ou base sèche.

(9) **WMT or wmt:“湿公吨”**,等于 1000 千克。

WMT ou wmt signifie tonne métrique humide, égale 1000 kilogrammes.

(10) **DMT or dmt:“干公吨”**,等于扣除水分含量后的 1000 千克。

DMT ou dmt signifie tonne métrique sèche, égale 1000 kilogrammes à l'exclusion le teneur de l'eau.

(11) **MMT or mmt:“金属吨”**,指铜精矿中所含金属铜公吨。

MMT or mmt signifie tonne métrique de métal contenue dans les concentrés de cuivre.

(12) **Kilogram or kg:“千克”**等于 1000 克。

Kilogramme ou kg signifie 1000 grammes.

(13) **Pound or lb: “磅”或“lb”**等于常衡 453.5924 克。

Pound ou lb équivaux de 453,5924 grammes.

(14) **Percent or %:** 百分数。

Percent ou % signifie le pourcentage.

(15) **PPM or ppm:**百万分之一或 1 克/公吨。

PPM ou ppm signifie en parties par million ou 1 gramme par tonne métrique.

(16) **Business Day:“工作日”**指除周六、周日和法定节假日之外的、纽约、伦敦、迪拜、约翰内斯堡、北京、新加坡及巴尔（瑞士）的银行及商品交易场所正常营业的任何日历日。

Jour ouvrable signifie tous les jours calendaires au cours duquel des banques et des Bourses de marchandises à New York, Londres, Dubaï, Johannesburg, Pékin, Singapour et Baar

(Switzerland) fonctionnent normalement, sauf les samedis, les dimanches et les jours fériés.

(17)**Irrevocable Holding Certificate or HC:“存货证明”**, 指卖方按本合同附件 1 出具的书面不可撤销的存货证明, 用于临时付款。

Irrevocable Holding Certificate ou HC signifie le Certificat d'inventaire irrévocable écrit délivré par le Vendeur conformément à l'annexe I du présent Contrat pour le paiement provisoire.

2. 货物和质量/Marchandises et qualité

绿纱项目生产, 产地为刚果(金)的铜精矿(“货物”), 典型成分如下:

Les composants principaux de concentré de cuivre (la « marchandise ») produite du projet de COMILU situé à Luisha, en RDC, sont comme suivant :

元素 Element	Cu	Co	S	CaO	MgO	SiO2	Al2O3	Fe	H2O
含量 Range(%)	25-33%	0.1-0.5%	20-27%	0.6-1%	1.3-2.5%	8-13%	1.5-4%	17-21%	7-13%

最终交货质量以卖方铜钴矿项目生产的浮选铜精矿实际产品为准。

La qualité du concentré de flottation à livrer dépend des produits actuels du projet cupro-cobaltifère du Vendeur.

交货时精矿应为新生产的、可以自由流动的没有明显可见的结块或污染物，并且在自然状态下和买方指定唯一独立机构检验后应是均匀的。铜精矿应为被开采的、硫化浮选铜精矿，并且硫化铜精矿不得与第二种铜精矿或氧化铜精矿或其他废弃物混合。

Les concentrés au moment de la livraison doivent être nouveaux produits et couler librement sans d'agglomérations ou de contaminants visibles en évidence, étant homogènes dans des conditions naturelles et après l'inspection par le seul organisme indépendant désigné par l'Acheteur. Le concentré de cuivre doit être un concentré de cuivre sulfuré obtenu par flottation après extraction, et ledit concentré de cuivre sulfuré ne doit pas être mélangé à un second type de concentré de cuivre, à un concentré de cuivre oxydé ni à d'autres déchets.

货物应不含可能对铜冶炼和精炼过程有害的杂质，并应在交货时水分含量满足国际海事组织（IMO）《固体散装货物安全操作规则》对海洋运输的规定限值。货物应具有正常的物理特性，包括不含有任何可自由流动的水或污染物，如石头、塑料、木片或金属废料，并且应适合直接用于冶炼厂的使用，无需进一步的物理处理。货物应无氧化，尺寸和颜色应均匀。如果分析和/或物理特性与以上描述明显不同，双方应进行友好协商并讨论出一个双方都能接受的解决方案。任何与称重、取样、样品制备、水分测试、搬运相关的额外费用或因精矿不符合正常物理特性而产生的费用应由卖方承担。

Les marchandises ne doivent pas contenir d'impuretés susceptibles de nuire au processus de fusion et de raffinage du cuivre, et leur teneur en eau à la livraison doit respecter les limites fixées par l'Organisation maritime internationale (OMI) dans le Code international pour le transport sûr de marchandises en vrac solide. Les marchandises doivent présenter des caractéristiques physiques normales, y compris l'absence de toute eau libre ou de contaminants tels que pierres, plastiques, éclats de bois ou déchets métalliques, et elles doivent être directement adaptées à l'utilisation dans l'aciérie sans nécessiter de traitement physique supplémentaire. Les marchandises ne doivent pas être oxydées, et leur taille et couleur doivent être uniformes. Si les caractéristiques analytiques et/ou physiques diffèrent sensiblement de la description ci-dessus, les deux parties doivent engager des négociations amicales pour trouver une solution acceptable pour les deux. Tous frais supplémentaires liés au pesage, à l'échantillonnage, à la préparation des échantillons, au test d'humidité ou à la manutention, ou résultant du fait que le concentré ne présente pas des caractéristiques physiques normales, seront à la charge du vendeur.

交货时，对于进口到买方卸货港的铜精矿的质量、杂质含量和放射性水平应当符合 CIQ 的规定(中国出入境检验检疫)。铜精矿符合非洲内陆运输和国际海陆联运的规则。如果精矿不符合 CIQ 的规定，双方应本着诚信的原则相互讨论，以找到解决方案，克服因不符合规定而产生的任何问题。

Au moment de la livraison, la qualité, la teneur en impuretés et le niveau de radioactivité des concentrés de cuivre importés dans le port de déchargement de l'acheteur doivent être conformes aux réglementations de la CIQ (inspection et quarantaine à l'importation et à l'exportation en Chine). Le concentré de cuivre doit être conforme aux règles du transport terrestre en Afrique et du transport combiné maritime-terrestre international. Si le concentré n'est pas conforme aux dispositions de la CIQ, les deux parties négocieront mutuellement de bonne foi afin de trouver une solution et de surmonter tous les problèmes résultant de cette non-conformité.

3. 合同数量和金额/ Quantité et montant du contrat

卖方选择交付总共 10 000 金属吨铜精矿，每月 400-1800 金属吨，卖方将溢短装控制在 10% 以内。基于铜含量 29%，含水量 9.5%，总交货量接近 37000 湿吨，每月约 1490-6750 湿吨，具体交货量以 4.2 交货通知数量为准。具体交货明细参考如下：

Le vendeur choisit de livrer un total de 10 000 tonnes métalliques de concentré de cuivre, à raison de 400 à 1800 tonnes métalliques par mois, le vendeur s'assurant que les écarts de quantité restent inférieurs à 10 %. Sur la base d'une teneur en cuivre de 29 % et d'une teneur en eau de 9,5 %, la livraison totale approche 37000 tonnes humides, soit environ 1490 à 6750 tonnes humides par mois. Le volume de livraison effectif est subordonné aux quantités indiquées dans l'avis de livraison du 4.2. Référence aux détails de livraison spécifiques ci-dessous :

Détails de la livraison 交货明细	Jan 1月	Fév 2月	Mars 3月	Avri 1 4月	Mai 5月	Juin 6月	Juil 7月	Août 8月	Sept 9月	Oct 10月	Nov 11月	Déc 12月
Concentré de cuivre en tonnes de métal 铜精矿(金属吨)	800	800	600	1800	1800	1800	500	500	500	500	400	0

合同预计金额为 7850 万美元, 实际合同金额以货物最终价格 (条款 5.5) 和最终交货数量为准。

Le montant du contrat est estimé à 78.5 millions USD et le montant réel du contrat est basé sur le prix définitif des marchandises (Article 5.5) et sur la quantité livrée définitive.

吨袋包装, 包装袋费用由卖方承担。

Emballage dans des sacs à tonne, les frais d'emballage étant à la charge du vendeur.

4. 交货/ LIVRAISON:

4.1 交货方式/Moyen de livraison :

FCA 刚果 (金) 绿纱项目现场货交承运人(《国际贸易术语解释通则》2020)。

FCA du site du projet de la COMILU en RDC, c'est-à-dire la livraison des marchandises au transporteur du site du projet COMILU (INCOTERMS2020).

卖方负责交货地装车, 并负责办理货物在刚果 (金) 出口清关文件和手续, 提供有效的出口许可, 并承担刚果 (金) 出口的清关费用。货物在刚果金清关后产生的任何其他费用由买方承担。增值税费用, 如果产生, 由卖方承担。

Le Vendeur est responsable du chargement des marchandises sur le lieu de livraison, ainsi que du traitement des documents et des formalités de dédouanement pour l'exportation de marchandises en RDC, en fournissant des permis d'exportation valables et en prenant à sa charge les frais de dédouanement des exportations en RDC. Les autres frais occasionnés aux marchandises après le dédouanement en RDC sont à la charge de l'Acheteur. Les frais de TVA, le cas échéant, sont à la charge du Vendeur.

4.2 交货安排及交货通知/Disposition et avis de livraison :

2026 年 1 月 1 日至 2026 年 12 月 31 日分批交货, 每批不少于 250WMT。

Livraison partielle du 1er janvier 2026 au 31 décembre 2026, chaque lot ne doit pas être inférieur à 250 WMT.

合同期内, 卖方不迟于合同期内每月 20 日前向买方书面通知次月 (即交货月) 的交货量。

Pendant la durée du contrat, le Vendeur doit notifier par écrit à l'Acheteur le volume de livraison du mois suivant (c'est-à-dire le mois de livraison) avant le vingtième jour de chaque mois durant le délai du Contrat.

4.3 交货流程/Processus de livraison :

4.3.1 提货车辆信息/Information sur le véhicule de livraison :

买方应在提货车辆预计到达提货点 48 小时之前, 将运输公司及车辆和拖车的牌照、司机证照、联系方式、装载袋数及重量、预计到达时间等信息书面通知卖方。

L'Acheteur est tenu d'annoncer le Vendeur par écrit les informations sur la société de transport, les plaques d'immatriculation des camions et des remorques, les permis de conduire et les moyens de contact des chauffeurs, le nombre des sacs et les poids de chargement, le temps estimatif de l'arrivée et etc., au moins 48 heures avant l'arrivée estimative du camion sur place de livraison.

4.3.2 出具存货证明/ Présentation d' une preuve d'inventaire :

卖方在交货月内, 根据卖方临时重量、临时水分、临时分析为买方出具双方协商同意的存货证明。

Le Vendeur présentera une preuve d'inventaire à l'Acheteur convenu par les deux parties conformément au poids, la teneur de l'eau et l'analyse provisoires des produits du Vendeur dans le mois de livraison.

买方有权指定代表在发货以及付款前, 自费去绿纱项目现场查验货物。

L'Acheteur a le droit de désigner un représentant avant la livraison et le paiement pour lui rendre sur site du projet de COMILU à ses propres frais, en vérifiant les marchandises.

4.3.3 装车作业/Chargement :

在 AHK 见证和监督之下, 卖方负责将铜精矿装上买方指定的车辆。

Sous le témoignage et la supervision d'AHK, le Vendeur est responsable du chargement des concentrés de cuivre dans les véhicules indiqués par l'Acheteur.

买方委托代表常驻绿纱项目现场, 负责提货车辆的管理及每日装车车辆的调度和车辆信息的复核。买卖双方共同完成货物的称重。重量以吨为单位并保留小数点后四位数。

L'Acheteur envoie son Représentant à s'installer au site du projet COMILU, chargé de la gestion des véhicules de livraison, de la disposition quotidienne des véhicules de chargement et de la révision des informations des véhicules. L'Acheteur et le Vendeur effectuent conjointement la pesée des marchandises dont le poids est calculé en tonne et conserve quatre chiffres après le décimal.

买方所有车辆须在卖方向买方提供存货证明后 35 天内抵达工厂。如晚于此日期抵达, 任何未按时装车的货量将收取买方每吨每天 0.35 美元的仓储费用。已到厂尚未装货的车辆对应的吨数不收取仓储费用。

Tous les véhicules de l'Acheteur doivent arriver à l'usine dans 35 jours suivant la soumission du Vendeur à l'Acheteur de certificat d'inventaire. En cas de retard, l'Acheteur paiera un frais de stockage pour les marchandises retardées à charger, soit 0.35 Dollars Américains par tonne par jour. Si les véhicules sont arrivés à l'usine, mais, n'ont pas encore commencé à charger, les marchandises relatives au tonnage des véhicules ne sont pas comptées les frais de stockage.

4.3.4 车辆滞留/ Surestarié :

如因买方未能及时提供提货车辆信息或未能及时完成临时付款而导致提货车辆滞留, 由买方承担全部责任和费用及损失。买方应根据卖方通知的交货量, 合理均衡派车提货, 如因买方派车过于集中而导致的车辆滞留, 卖方不承担责任和损失。

En cas de surestarié faute de soumission en temps voulu des données des véhicules de livraison ou



faute de paiement provisoire en temps voulu par rapport à l'Acheteur, l'Acheteur sera chargé de toutes les responsabilités, les frais et les pertes. L'Acheteur doit équilibrer le nombre des véhicules expédiés à prendre livraison des marchandises conformément à la quantité de livraison informée par le Vendeur. Le Vendeur ne supportera pas les responsabilités ou les pertes de surestaries à cause d'une excessive concentration des véhicules expédiés par l'Acheteur.

如因卖方未能办理清关文件或其他卖方原因导致提货车辆滞留,则由卖方承担由此引致的责任和费用及损失。清关手续的办理应由卖方指定专业和有良好的声誉的清关公司进行。免滞期最长为车辆到达买方工厂(车辆进厂日或装车单出具日,车辆需具备装车条件)到完成清关手续(刚果金海关出具“Bon de Sortie”所显示的日期)最长 14 个日历日并按照条款 6.2 完成临时货款的支付。超过 14 个日历日每天车辆的滞车费将由卖方承担,每天的滞车费用根据不同车队的标准在 250 美元-350 美元之间(买方需提供有运输公司签字的滞车费收取标准)。

En cas de surestaries des véhicules de livraison en raison de l'absence du traitement des documents de dédouanement par rapport au Vendeur ou surestaries à cause d'autres fautes du Vendeur, le dernier supportera les responsabilités, les frais et les pertes en causés. C'est le Vendeur qui indique la société de dédouanement spécialiste et réputée pour le traitement des procédures de dédouanement. La période de non-surestaries, de l'arrivée des véhicules à l'usine de l'Acheteur (la date d'entrée en usine des véhicules ou la date de présentation du bon de chargement, les véhicules sont nécessairement d'être remplis des conditions de chargement) jusqu'à l'accomplissement des procédures de dédouanement (la date dans le Bon de sortie offert par la douane de RDC), ne dépasse pas 14 jours calendaires, en complétant le paiement provisoire selon l'Article 6.2. Le Vendeur chargera les surestaries journalières des véhicules en cas de dépassement de la période non-surestaries (14 jours calendaires) dont le montant est de 250 à 350 Dollars Américains par jour en fonction du niveau de l'équipe (Acheteur doit fournir le document concernant les normes de perception des surestaries signé par la société de transport).

因买方原因导致清关文件过期和/或作废的后果和/或费用,由买方承担。

L'Acheteur supportera les conséquences et/ou les coûts de l'expiration et/ou l'invalidation du document de dédouanement à cause de ses propres responsabilités.

4.3.5 车辆和司机管理/Gestion des véhicules et des chauffeurs :

买方负责运输车辆和司机的管理,确保订车合同合法合规,对于与运输公司的一切争议和纠纷负有全部责任。

L'Acheteur se charge de la gestion des véhicules transporteurs et des chauffeurs, s'assurant que les contrats des véhicules soient légaux et légitimes, prenant toutes ses responsabilités par rapport aux différends et litiges avec la société de transport.

车辆及司机在卖方场内,应严格遵守卖方的一切规章制度。

Les véhicules et les chauffeurs doivent respecter tous les règlements du Vendeur quand ils sont dans le site du Vendeur.

4.3.6 检重、采样及水分测试/ PESAGE, ECHANTILLONNAGE ET TEST D'HUMIDITE:

买卖双方共同指定的独立检验机构 AIHK 负责检重、采样和水分测试, AIHK 的委托费用由双方均摊。卖方必须确保用于正式称重、取样、样品制备和水分测试的所有设备,如地磅、水分天平、干燥箱、制备台等处于良好的工作状态。

L'organisme d'inspection indépendant AIHK, désigné conjointement par l'acheteur et le vendeur, est chargé de la vérification du poids, de l'échantillonnage et du test de l'humidité, les frais de mission de l'AIHK étant partagés à parts égales par les deux parties. Le vendeur doit garantir que tous les équipements utilisés pour le pesage officiel, l'échantillonnage, la préparation des échantillons et les tests d'humidité, tels que les balances de sol, les balances à humidité, les sèche-

laboratoire, les tables de préparation, etc., se trouvent en bon état de fonctionnement.

样品批重量约 250WMT.

Le poids d'un lot d'échantillon est environ 250WMT (Tonne métrique humide).

每个袋子将由 AHK 用铁丝对袋口处进行密封封口, 并且铁丝必须穿过袋子的颈部。

Tous les sacs doivent être scellés avec un fil en fer par AHK et le fil en fer doit passer à travers le goulot du sac.

铜精矿应能自由流动无结块以避免采样偏差, 如果 AHK 认为能够导致采样偏差的, 应排除在外或单独议处。

Les concentrés de cuivre doivent pouvoir couler librement sans agglomération en évitant un écart d'échantillonnage. Tous les facteurs qu'AHK estime possible d'engendrer un écart d'échantillonnage doivent être exclus ou discutés séparément.

采样使用钻式样钎, 逐车逐袋采样, 每袋至少 5 个采样点, 如果有硬块需要进行破碎以确保采样具有代表性。买卖双方及 AHK 应在采样前按照 ISO 12743 :2021 或标准最新版协商并确认采样流程。AHK 应在首次装运开始前进入现场对储存区域、称重、取样、水分测试和样品制备设施进行审查, 以制定双方认可的适宜的操作流程。

L'échantillonnage est effectué au moyen de forets échantillonneurs, par véhicule et par sac individuel, avec au moins cinq points d'échantillonnage par sac. En cas de présence de grumeaux, ceux-ci doivent être broyés pour garantir la représentativité des échantillons. Les parties vendeuse et acheteuse, ainsi que l'AHK, doivent négocier et confirmer le processus d'échantillonnage conformément à la dernière version de la norme ISO 12743 :2021 ou à sa version la plus récente avant la réalisation de l'échantillonnage. L'AHK doit se rendre sur site avant le début de la première expédition pour inspecter les zones de stockage, ainsi que les installations de pesage, d'échantillonnage, de test d'humidité et de préparation des échantillons, afin d'établir un processus opératoire approprié approuvé par les deux parties.

除非存在作弊或记录错误, AHK 签署的重量和水分结果为最终结算依据。

À moins qu'il existe une triche ou une erreur d'enregistrement, les résultats de poids et humidité signés par AHK constitueront une base du règlement définitif.

水分检测和制样由 AHK 监督在绿纱化验室完成, 至少共同签封 8 套样品, 其中两套供卖方分析, 两套供买方分析, 三套由监督机构 AHK 保留备用, 一套由双方指定的实验室保存, 用以出具最终和有约束力的分析结果。

Les analyses d'humidité et la préparation des échantillons sont réalisées sous la supervision de l'AHK au laboratoire d'analyse de Lüsha, avec au moins huit séries d'échantillons scellés conjointement par les parties. Deux de ces séries sont destinées à l'analyse du vendeur, deux autres à celle de l'acheteur, et Trois échantillons sont conservés en réserve par l'organisme de surveillance AHK, et un échantillon est déposé dans le laboratoire désigné conjointement par les deux parties, afin d'établir les résultats d'analyse définitifs et contraignants.

应买方要求, 卖方提供每批一套自然状态样品。

Sur demande de l'acheteur, le vendeur fournit une série d'échantillons dans leur état naturel pour chaque lot expédié.

5. 价格与作价期/ Prix et période de fixation du prix

5.1 计价金属/Métaux d'évaluation :

铜: 按全部铜含量的 96.25% 支付。

Cuivre : payé à 96,25% de la teneur totale du cuivre.

5.2 扣减/DEDUCTIONS :

5.2.1 粗炼费/ Frais de traitement primaire:

铜:

Cuivre :

基于 FCA (INCOTERMS 2020) 刚果 (金) 绿纱项目现场货交承运人交货条件, 21.25 美元/干公吨。

En considération des conditions de FCA (réglé dans INCOTERMS 2020), c'est -à-dire de livrer des marchandises au transporteur dans le site du projet COMILU en RDC, les frais de traitement

primaire sont fixés à 21.25 USD/DMT (Tonne métriquesèche).

5.2.2 精炼费/Frais de raffinage:

铜:

Cuivre :

基于 FCA (INCOTERMS 2020)刚果 (金) 绿纱项目现场交货条件, 每磅计价铜 0.02125 美元。

En considération des conditions de FCA(réglé dans INCOTERMS 2020), c'est -à-dire de livrer des marchandises dans le site du projet COMILU en RDC, les frais de raffinage pour un livre de cuivre sont fixés à 0,02125 USD.

5.2.3 补贴/Compensation:

基于 FCA (INCOTERMS 2020) 刚果 (金) 绿纱项目现场交货条件, 卖方应支付买方补贴每湿吨 450 美元。

En considération des conditions de FCA(réglé dans INCOTERMS 2020), c'est -à-dire de livrer des marchandises dans le site du projet COMILU en RDC, le Vendeur paie à l'Acheteur une compensation dont le montant est fixé à 450 USD/WMT (Tonne métrique humide).

5.2.4 罚则/ Pénalités

如果有害杂质(根据第 2 条中的表)超过第 2 条中的典型分析最大值, 则买方和卖方应协商罚则。

Si les impuretés nocives (conformément au tableau mentionné à l'article 2) dépassent les valeurs maximales de l'analyse typique prévues à l'article 2, l'acheteur et le vendeur négocieront conjointement les modalités de pénalités.

5.3 作价期/Période de fixation du prix:

作价期为合同约定的交货月后的第三个月。

La période de fixation du prix est le 3ème mois suivant le mois de livraison convenu du Contrat.

合同约定交货月 (M) 是条款 4.3.2 项下定义的交货的合同月份, 即卖方出具存货证明所声明的货量。

Le mois de livraison convenu du Contrat (M) est le mois contractuel de livraison défini par l'Article 4.3.2, c'est-à-dire la quantité des marchandises déclarée dans le certificat d'inventaire présenté par le Vendeur

5.4 临时价格/Prix provisoire:

临时价格为交货月前一月伦敦金属交易所 (LME) 注册 A 级铜现货结算价的月均价或双方协商同意的其它市场价格, 减去第 5.2 条约定的扣减。

Le prix provisoire est celui du prix mensuel moyen du règlement des espèces du cuivre de classement A enregistré en London Metal Exchange (LME) du mois précédant le mois de livraison, ou à tout autre prix de marché convenu par les deux parties, soustrait les déductions de l'Article 5.2.

5.5 最终价格/ Prix final:

合同交货量的最终结算价格为作价期 (M+3) 内伦敦金属交易所 (LME) 铜现货结算价的月平均价减 5.2 条约定的扣减。

Le prix final du règlement est celui du prix mensuel moyen du règlement des espèces du cuivre enregistré en London Metal Exchange (LME) pendant un mois plus du mois de fixation du prix (M+3), soustrait les déductions de l'Article 5.2.

如果作价量超过实际交货量 (并且多作价量超过 25 金属吨), 则多作价的交货量移到下一个月交付。如果作价量少于实际交货量 (并且未作价量超过 25 金属吨), 则双方对未作价的交货量再次进行作价基于双方以书面确认该作价量之日后下一个月的 LME 现货结算价的月平均价。

Si le volume évalué dépasse le volume réellement livré (et que le volume excédentaire évalué dépasse 25 tonnes métalliques), le volume de livraison excédentaire sera reporté au mois suivant. Si le volume évalué est inférieur au volume réellement livré (et que le volume non évalué dépasse 25 tonnes métalliques), les deux parties procéderont à une nouvelle fixation de prix pour ladite quantité non fixée, sur la base du prix moyen mensuel du cours spot de règlement de la LME du mois suivant la date de confirmation écrite de ladite quantité de prix-fixation par les deux parties.

6. 付款/PAYEMENT:

6.1 付款办法/ Procédure du payment:

除非双方另有约定,所有票据均以美元签发,所有付款均以美元支付,保留小数点后两位四舍五入。

A moins que les deux parties s'accordent autrement, toutes les factures et tous les prix relevant du présent Contrat sont à signer et payer en USD. Les chiffres sont à arrondir en supprimant la décimale inférieure à 5 et en comptant comme une unité la décimale supérieure à 5 (5 compris) pour les deux décimales après la virgule. Tous les montants d'achat des concentrés de cuivre doivent être versés au comptant en USD au compte bancaire désigné par le Vendeur par l'Acheteur. Au cas où le Vendeur devait payer à l'Acheteur, tout paiement est à effectuer via le virement bancaire au comptant en USD au compte bancaire désigné par l'Acheteur.

6.2 临时付款/ Payment provisionnel:

买方收到卖方提供的以下单据和/或文件电子版后,在买方提货车辆离开卖方交货地之前,买方支付临时发票 95%。

L'Acheteur est tenue de payer une somme qui représente 95% de facture provisoire au Vendeur avant le départ des camions de l'Acheteur du lieu de livraison et après avoir reçu les bons et/ou documents listés ci-dessous en dur ou en soft. Le prix provisoire du métal dénommé est le prix moyen par un mois avant le mois de livraison sur le prix officiel de règlement en espèces.

1. 卖方签发的交货通知单
Bon d'avis de livraison signé et présenté par le Vendeur
2. 卖方签发的存货证明
Certificat d'inventaire signé et présenté par le Vendeur
3. 卖方临时发票
Facture provisoire du Vendeur
4. 卖方临时重量、水分及分析证明
Certificat du poids provisoire, taux d'humidité provisoire et résultat d'analyse provisoire.
5. 卖方出具的原产地证明
Certificat d'origine présenté par le Vendeur

只有付款到达卖方指定银行账号后,对应付款货量的提货车辆才能放行。

Les camions ne seraient laissés partir qu'après l'arrivée du paiement au compte désigné par le Vendeur.

6.3 最终付款/ Paiement final:

按交货月逐批结算,双方应基于最终价格、最终重量、分析结果及临时付款签署结算单,根据结算单,卖方向买方出具最终发票。付款方应在收到最终票据之日起 5 个工作日内完成最终付款。

Les règlements s'exécutent par mois, après la confirmation du prix final, la quantité et la qualité des marchandises délivrées, le Vendeur donne à l'Acheteur la facture finale établie en fonction des prix et poids finaux, des résultats d'analyse de cuivre confirmés par les deux parties et des paiements provisionnels effectués par l'Acheteur. Le payeur doit finir le paiement dans les 5 jours ouvrables à dater du jour de la réception de la facture finale envoyée par le Vendeur.

7. 货权及风险转移/ Transfert de Propriété et de Risque

货物的毁灭损失风险根据 FCA 条款(Incoterms®2020)自卖方转移至买方。FCA 货物之物权则从卖方收到 100%临时付款时起自卖方转移至买方。

Le risque de toute perte ou détérioration des marchandises passe du vendeur à l'acheteur conformément aux conditions du terme FCA (selon les Incoterms® 2020). La propriété des marchandises vendues sous terme FCA passe du vendeur à l'acheteur dès réception par le vendeur du paiement provisoire à 100%.

8. 分析/ANALYSE:

8.1 化验分析/ Analyse :

买卖双方利用上述第 4.3.6 条款分配的样品,共同委托以下化验室按照行业通用的方法进行计价元素的分析:

Les parties vendeuse et acheteuse, se servant des échantillons attribués conformément à

l'article 4.3.6 ci-dessus, mandatent conjointement le laboratoire ci-après pour réaliser l'analyse des éléments servant de base au prix, selon les méthodes généralement acceptées dans le secteur.

Alfred H Knight International Ltd,
Kings Business Park, Kings Drive Park,
Prescot, Knowsley L34 1PJ, UK.

Laboratory Services International BV
Pittsburghstraat 9
3047 BL, Rotterdam, The Netherlands

上述实验室出具的结果应被双方视为最终结果并具有约束力。

Les résultats délivrés par les laboratoires susmentionnés doivent être considérés comme définitifs et obligatoires par les deux parties.

费用应由买方和卖方均摊。

Les frais sont à répartir également entre l'acheteur et le vendeur.

9. 不可抗力/Force majeure :

任何一方因疫

情、罢工、停工、天灾、公敌行为、火灾、民事或军事当局的干涉、符合政府的法律、法规、规章、检疫限制、运输或交付的延误、无法获得必需的政府优先的原料、其他无法控制的过失、或受影响方在没有过失或疏忽等情况下造成的迟延履行或无法履行本合同约定的义务（“不可抗力事件”），不构成违约。在这种情况下，合同履行的时间顺延至该等不可抗力因素消除后。

Aucune des parties ne sera considérée en violation du contrat si elle est empêchée d'exécuter ses obligations en raison d'épidémies, de grèves, d'arrêts de travail, de catastrophes naturelles, d'actes ennemis, d'incendies, d'interventions des autorités civiles ou militaires, de lois, règlements ou règles gouvernementales applicables, de restrictions sanitaires, de retards de transport ou de livraison, de l'impossibilité d'obtenir les matières premières nécessaires prioritaires au niveau gouvernemental, d'autres forces incontrôlables, ou de tout retard ou impossibilité d'exécution causés sans faute ou négligence de la partie affectée (force majeure). Dans ce cas, le délai d'exécution du contrat sera prolongé jusqu'à la disparition de ces facteurs de force majeure.

受影响一方应在不可抗力事件发生后三个工作日内将不可抗力事件书面通知对方，并且足够详细地说明构成不可抗力事件的具体情况。如果该通知没有在规定的时间内发出，不可抗力则不得作本合同下任何义务不履行的理由。

双方同意尽其合理努力来解决任何不可抗力事件，范围在其合理可能的情况下。双方也同意对于罢工、封锁以及其它劳动纠纷应基于提出不可抗力一方的独立判断。尽管有本条款的上述条款，如果不可抗力事件阻碍了铜精矿出口或出口能力，且此类不可抗力事件持续 30 个日历日，如买方提出要求，则卖方有义务就买方相关精矿支付的款项进行退款。

La partie affectée doit notifier par écrit l'événement de force majeure à l'autre partie dans les trois jours ouvrables suivant la survenance de cet événement, en précisant de manière suffisamment détaillée les circonstances spécifiques constituant l'événement de force majeure. Si cette notification n'est pas envoyée dans le délai stipulé, la force majeure ne pourra être invoquée comme motif pour la non-exécution d'aucune obligation en vertu du présent contrat.

Les deux parties conviennent de faire tous les efforts raisonnables pour résoudre tout événement de force majeure, dans la mesure de ce qui est raisonnablement possible. Les deux parties conviennent également que les grèves, blocages et autres litiges du travail doivent être jugés sur la base du jugement indépendant de la partie invoquant la force majeure. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, si un événement de force majeure empêche l'exportation ou la capacité d'exportation de concentré de cuivre, et que cet événement de force majeure se prolonge pendant 30 jours calendaires, le vendeur est tenu, à la demande de l'acheteur, de rembourser les paiements

effectués par l'acheteur pour le concentré concerné.

10. 质量异议/ Dispute de qualité: :

除非买方在最终结算分析结果确定后 14 个日历日内书面向卖方提出异议, 货物即被视同完全被买方接受。

Sauf que l'Acheteur dispute de la qualité de produits au Vendeur dans les 14 jours à partir du départ du lieu de livraison, les marchandises seront considérées d'être effectivement acceptées par l'Acheteur

11. 适用法律和争议解决/LOIS APPLIQUES ET LITIGES

本合同的签署、执行、解释和纠纷解决适用中华人民共和国法律。

Les lois de la RPC s'appliquent à signature, interprétation, exécution et résolution de litige du présent contrat.

与本合同及本合同有关的任何争议, 应通过友好协商解决, 如协商不能解决, 则应提交中国国际经济贸易仲裁委员会, 按其提交仲裁时该会有效的仲裁规则, 在北京仲裁, 仲裁裁决是最终的, 双方均应接受并受其约束, 仲裁费用除仲裁另有规定外, 应由败诉方负担。本合同仲裁语言为中文。

Les deux parties s'engage à négocier pour la résolution de litige qui se montre à l'exécution du présent contrat. Au cas où les deux parties n'arrivent pas à s'arranger en accord par la négociation, tous les deux parties sont en droit de soumettre le litige à la Commission d'Arbitrage de l'Economie et de la Commerce Internationale de la Chine. En conforme aux règlements de ladite commission, l'arbitrage s'effectuerait avec un arbitre en langue chinoise à Pékin, Chine, dont la décision est le résultat final ayant de même force aux deux parties. A l'exception de la stipulation spéciale de l'arbitrage, la dépense de l'arbitrage sera assumée par la partie perdu.

12. 合规/ Normes de protection de la conformité

12.1. 在本协议签订之日和本协议有效期内, 双方均不受联合国、欧盟、英国、美国或任何其他法律机构和组织的制裁。且双方均不会为任何受制裁国家或受制裁人员的任何活动或业务提供资金或便利。

12.1 Aucune des deux parties ne sera sanctionnée par les Nations Unies, l'Union européenne, le Royaume-Uni, les États-Unis ou toute autre institution et organisation juridique à la date de signature du présent accord et pendant la durée du présent accord. Et aucune des deux parties ne financera ou ne facilitera aucune activité ou entreprise d'un pays ou d'une personne sanctionnée.

12.2. 如果由于制裁或适用法律, 本协议项下产生的付款不能以美元支付, 则双方应审查并以书面形式共同商定适用的付款结算货币和相对汇率。

12.2 Si, en raison de sanctions ou de lois applicables, les paiements effectués en vertu du présent accord ne peuvent pas être payés en dollars américains, les deux parties doivent examiner et convenir par écrit de la devise de règlement des paiements applicable et du taux de change relatif.

12.3. 双方特此声明、保证及承诺: 各方的关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东, 及所有代表甲方行事的个人及相关方, 不会违反国际反腐败和反洗钱条例。

12.3 Les deux parties déclarent, garantissent et promettent par les présentes: les sociétés affiliées, les administrateurs, les cadres supérieurs, les employés, les agents, les conseillers, les sous-traitants, les fiduciaires, les bénéficiaires finals et les actionnaires de toutes les parties, et toutes les personnes agissant au nom de la partie A et des parties liées. Ne violera pas les réglementations internationales anti-corruption et anti-blanchiment.

12.4. 双方承诺其代表或其供应商: 未违反国际劳工组织使用童工或强迫劳动。

12.4 Les deux parties s'engagent à représenter en leur nom ou auprès de leurs fournisseurs: pas de recours au travail des enfants ou au travail forcé en violation de l'OIT.

12.5. 双方同意, 如任何一方发现其因违反反腐败法律而正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查, 应立即通知另一方。

12.5 Les deux parties conviennent que si l'une des parties découvre qu'il fait l'objet d'une

enquête par les autorités chargées de l'application des lois ou de la réglementation, des organismes gouvernementaux, des organisations internationales, des bourses ou des organisations non gouvernementales pour violation des lois anti-corruption, elle en informera immédiatement l'autre partie.

12.6. 如果在本协议履行期间,任何一方违反了上述约定,另一方均有权立即终止本协议。协议终止以一方向另一方发出书面通知后生效。终止后,除任何应计权利或补救措施外,任何一方均不承担任何进一步的责任。但违约的一方应承担另一方因行使其在本协议下的权利而产生的全部直接成本和费用。

12.6 Si pendant l'exécution de cet accord, l'une des parties viole l'accord ci-dessus, l'autre partie a le droit de résilier immédiatement cet accord. La résiliation de l'accord prend effet sur notification écrite à l'autre partie. Après la résiliation, aucune partie n'assumera de responsabilité supplémentaire, à l'exception des droits ou recours accumulés. Cependant, la partie contrevenante supportera tous les coûts directs et dépenses encourus par l'autre partie dans l'exercice de ses droits en vertu du présent accord.

13. 适用语言/ LANGUE

本合同由中法文书写,中法文应保持一致。如果任意两种文字之间有冲突,以中文为准。

Le présent contrat est rédigé en chinois et en français, les textes en deux langues sont bien unifiés. En cas de divergence, le texte en chinois fait foi.

14. 合同修改/MODIFICATION:

对本合同的任何修改和补充,只有双方书面签字确认才能生效。

Les modifications et les additions au présent contrat n'entre en vigueur qu'après la confirmation en écrit établie par les deux parties avec les signatures.

15. 合同效期/ DURATION

本合同自双方签字盖章之日起生效,有效期至合同双方在本合同项下的全部合同义务履行完毕止。

Le présent contrat entre en vigueur dès le jour où les représentants légaux ou les autorités le signent et les cachets sont mis ; l'effet expire après l'achèvement de toutes les affaires convenues dans le présent contrat.

16. 其他条款/ DIVERS

本合同未尽事宜,由买卖双方友好协商并书面确认解决。

Les éléments indéterminés dans le présent contrat feront l'objet des négociations à l'aimable et de la confirmation par écrit par les deux parties pour les finalement résoudre.

本合同双方承认合同传真件或电邮复印件合法有效。

本合同正本一式肆份,其中卖方持贰份,买方持贰份。

Le présent contrat est fait en quatre exemplaires, le Vendeur en dépose deux et l'Acheteur deux.

17. 合同附件/ANNEXE

本合同以下附件均构成合同的一部分:

L'annexe du présent contrat fait partie intégrante du présent contrat.

附件 1/ Annexe : 存货证明格式 / Formule de HC.

HOLDING CERTIFICATE

This Holding Certificate contains terms and conditions upon which [specify full name and address of Deposit Keeper] (the "Deposit Keeper") shall hold or continue to hold [insert full details of the goods including tonnage and description] (the "Goods") after the Seller well received the provisional payment of 95% of provisional invoice value from Buyer at the irrevocable and unconditional disposal of the Buyer for the account of XXXX. (the "Depositor").

1. The Deposit Keeper shall hold the Goods at [specify full details, including address and exact location at that address, where the Goods are stored] (the "Location").
2. The Goods shall be kept safely and securely at all times at the Location, segregated from all other items and clearly marked in the name of the Buyer for the account of the Depositor.
3. The Depositor and/or the Buyer and/or any inspector nominated by the Depositor and/or the Buyer shall have the right at any time or times to inspect the Goods and to take samples thereof and the Deposit Keeper shall grant access to the Goods for any such purpose immediately upon request.
4. Deposit Keeper shall not move, release for production or make any disposition of any of the Goods **without the written authority of the Buyer. such authority.**
5. The Deposit Keeper shall not permit the Goods to be subject to any mortgage, pledge, sale or lien or encumbrance of whatsoever nature.
6. The Deposit Keeper undertakes to obtain or assist the Depositor and/or the Buyer in obtaining any permits, licenses or authorisations which may be or become necessary for the Depositor and/or the Buyer to enjoy possession of the Goods and in particular to export the Goods to any destination in the world.
7. The Deposit Keeper shall remain fully responsible to the Buyer and the Depositor for the proper maintenance, upkeep and control of the Goods.

This Holding Certificate is sent on [insert date] by E-mail to XXXX.

Signed by fully authorised signatory

For and on behalf of the Deposit Keeper

Name: [specify name of person signing on behalf of the Deposit Keeper]

Title: [specify title of that person]

Date: [specify date]

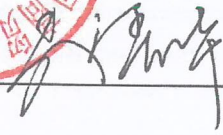
签字页/Page de signature

全权代表/Pour et en représentant :

买方/Vendeur: 中铁资源集团有限公司商贸分公司
CHINA RAILWAY RESOURCES GROUP CO., LTD .TRADING BRANCH



签字/ Signé par:



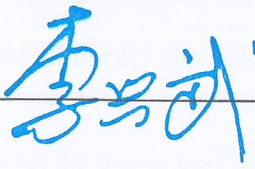
日期/Date:



全权代表/Pour et en représentant :

卖方/Vendeur: LA COMPAGNIE MINIERE DE LUISHA (COMILU) SAS

签字/ Signé par:



日期/Date:
